

AKDENIZ

- PAROLES -

ELENO KERKO

(Macédoine)

Eléno kerko eleno,

Ti edna na majka,

Što stoiš kerko sto misliš,

Što kniga pišuvaš.

Pišuvam majko pišuvam,

Do gradot edrene,

Edrene majko edrene,

Na moeto libe.

Da kupi majko da kupi,

Za mene kapela,

Kapela majko kapela,

Od trista groša.

Traduction :

Hélène ma fille Hélène, que fais tu debout ?

Je reste debout à la fenêtre car je pense à mon frère.

Je pense à mon frère qui habite à la ville.

Il pourrait m'acheter un chapeau, mon frère, un beau chapeau de la ville, qui ne coûterait que 30 sous.

Prononciation :

Le j = y / s avec accent = ch / u = ou

LOUSSIN ELAV

(Arménie)

Loussin élav én sarèn
Sari partzer gadarèn
(bis)

Chéglig-méglig yéréssof
Perèts kédin lousni dzov
(bis)

Djan ay loussin, djan ko loussin
Djan ko guelor chèg yérèssin
(x 4)

partie instru

Djan ay loussin, djan ko loussin
Djan ko guelor chèg yérèssin
(x 4)

Traduction :

la lune s'est levée sur la montagne
Du haut de la montagne, Avec son visage blanc, elle inonde la terre de lumière.

Chère lune, ma chère lune,
Blanc visage de pleine lune

TO KOKORAKI

(Grèce)

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'agoraso en kokoraki
To kokoraki kikirkiki
Na sé xipnaï Kathéproï

Otan tha pao kira mou sto pazari Tha s'agoraso mia kotoula
I kotoula kotkotkot, to kokoraki kikirikiki
Na sé xipnaï kathéproï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha s'agoraso ena skilaki
To skilaki gav-gav-gav
I kotoula kotkotkot, to kokoraki kikirikiki
Na sé xipnaï kathéproï

Otan tha pao kira mou sto pazari
Tha sou agoraso mia gatoula
I gatoula miaou-miaou-miaou
To skilaki gav-gav-gav
I kotoula kotkotkot, to kokoraki kikirikiki
Na sé xipnaï kathéproï

Traduction :

Quand j'irai au marché ma p'tite dame
Je t'achèterai un petit coq
un petit coq qui fera Cocorico
Pour te réveiller tous les matins !

Quand j'irai au marché ma p'tite dame,
je t'achèterai une petite poule
Qui fera cotcotcot, et le coq Cocorico
Pour te réveiller tous les matins !

Quand j'irai au marché ma p'tite dame,
Je t'achèterai un petit chien
qui fera ouaf-ouaf-ouaf
Et la poule cotcotcot, et le coq Cocorico
Pour te réveiller tous les matins !

Quand j'irai au marché ma p'tite dame,
je t'achèterai un petit chat
qui fera miaou miaou
Et le chien : ouaf-ouaf-ouaf
Et la poule cotcotcot, et le coq Cocorico
Pour te réveiller tous les matins !

ÜSKÜDARA GIDERİKEN

Üsküdüdü gideriken aldıda bir yağmur (BIS)
Kâtibimin setiresi uzun eteđi çamur (BIS)

Kâtip uykudan uyanmış gözleri mahmur (BIS)
Kâtip benim ben kâtibin el ne karışır?
Kâtibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır!

Üsküdüdü gideriken bir mendil buldum, (BIS)
Mendilimin içine lokum doldurdum. (BIS)

AH, VITA BELLA

(Italie)

Intro :

Se fatta mezzanotte, Ma notte scura scura,

Se fatta mezzanotte, Dorme la luna.

Se fatta mezzanotte, Ma era in pieno giorno

Di colpo mi si è spenta, La luce intorno.

Se fatta mezzanotte, Ed io non so perché. (x2)

Couplet 1

Ti piacevano le salsicce, Mo non le mangi più.

Ti piacevano le ciliegie, Mo non le mangi più.

Ti piaceva fare lamore, A tutte quante lore.

Refrain : Ah! Vita bella, perché non torni più? (x2)

Couplet 2

Ti piaceva il pane caldo, Ti piaceva pasta e fagioli,

Ti piaceva la tua famiglia, Ti piacevano i tuoi figliol,.

Ti piaceva la festa e il ballo, Ti piaceva andare a cavallo,

Refrain : Ah! Vita bella, perché non torni più? (x2)

Couplet onomatopées {La la, la le lu}

Couplet 3 :

Ti piaceva la campagna, Mo non lo vedi più.

Ti piaceva il profumo dei fiori, Mo non lo senti più.

Ti piaceva stare a guardare il sole Qando si tuffa in mare,

Refrain : Ah, vita bella! Perché non torni più? (x4)

Partie instrumentale free, Intro reprise mais lente, Couplet 2, Couplet instru, Couplet 3

Refrain : Ah, vita bella! Perché non torni più? (x4)

TIREN GELIR

(Turquie)

Cette chanson turque est chantée dans les chorales et à l'école. Les paroles un peu décousues et absurdes ne donnent leur sens principal qu'à la fin : ma belle est à sa fenêtre quand je passe dans le quartier !

Tiren gelir hos gelir
Ley ley limi limi ley
Odalari bos gelir
Mini mini Güzel gel bize

Duydum yolcular gelir
Ley ley limi limi ley
Sefa gelir hos gelir
Mini mini Güzel gel bize

Erciyes'e kar yagar
Ley ley limi limi ley
Kar altinda güller var
Mini mini Güzel gel bize

Ben mahleden gecerken
Ley ley limi limi ley
Pencereden yar bakar
Mini mini Güzel gel bize

Traduction :

« Bienvenue au train »

Le train est venu, bienvenue
ley ley limi limi ley !
Les wagons vides, il est venu jolie petite, viens chez nous

On dit que les voyageurs sont venus
ley ley limi limi ley
qu'ils soient tous les bienvenus jolie petite viens chez nous !

Sur Ercyes tombe la neige,
Ley ley lmi limi ley !
Sous la neige il y a des roses jolie petite viens chez nous

quand je passe dans le quartier
Ley ley limi limi ley
Ma mie regarde par la fenêtre jolie petite viens chez nous !

HOI JOVANE

(Bulgarie, Chanson d'amour)

Hoi Jovane Gospodar jovane

Lele sara igradi Gospodar Jovane

Jo saraï Varba milisdiva

Lele navarbata Siva ga wa bitsa

Ha Jovanski Gamaïka govori

Lele hoi le mare Oï le stara mare

Ya podajmi Wako istrélité

Lele da yu biya Siva ga wa bitsa

Hoi Jovane Gospodar Jovane

Lele ne sam doshua Tida me oubi bash

Ne sam doshua Tida me oubi bash

Lele naï sam doshua Libe da ti stana

SUNEN ROMALEN

(Chant des Tsiganes de Macédoine)

Couplet 1

Kika yarnjeva si brouto ma
A garavénté sso sstarmidjana
sso sse garavénté sso ssi gorno ma
Karassmanoucha monda ssaramé

réf :

Schounén romalén
Schounén paravlén
Ssoyivavava kayagili
Schounén romalen
Schounen mapalalé
x2

Couplet 2 :

Out manoucha amen gekiyavé
é kiya bisstaro
2x

Réf : Schounen...

Couplet 3 :

Schounen roma Schounen romalen
ya ma réngiya anen latchipé
2x

Réf : Schounen

Traduction :

écoutez moi les Roms, venez faire la fête, réunissons nous et dansons, car nous sommes des Roms...

Roms : Tsiganes de roumanie

LUR LUR TESIYE

(Chant Kurde)

Ici les s se disent ch doux, et les x se disent ch dur au fond de la gorge, les i un peu e, les r sont roulés

Dé bilor lor lor, lor lor... lor lor tésiyé

Tésiya mi ji dara merxé
Lor lor lor...
Didirésim Hirya berxé
lor lor lor...

Dé bilor lor lor, lor lor... lor lor tésiyé

Tesiya mi ji dara biyé
Lor lor lor..
Didirésim hirya miyé
Lor lor lor... tésiyé

Dé bilor lor lor, lor lor... lor lor tésiyé

Enroule, roule roule roule, ô Quenouille
Je file la laine d'agneau, enroule roule roule , ô quenouille
Ma quenouille est en saule...

Chansons kurde, chantée par les femmes filant la laine, activité principale dans les campagnes.

YA RAYAH

(Algérie)

écriture avec chiffres :

Ya rayah win msafar trouh ta3ya wa tweli
ch7al nedmou la3bad el ghaflin qablak w qabli

Phonétique :

Ya raya h win' m sefer trou h taH yaaa wa twelli
Chahal nedmou laH bad èl Rèfelin Qablak ou Qabli

Sons arabes :

Le h se prononce (souffle sur le palais)

3 comme dans ta3ya : a dans le fond de la gorge, qui se contracte (écrit H en phonétique)

7 comme dans ch7al : h fortement prononcé dans le palais mou (écrit ha en phonétique)

gh : r dans le fond de la gorge (écrit R en phonétique)

q : mélange de k et r simultané dans le fond de la gorge (écrit Q en phonétique)

Traduction :

Tu rêvais d'un ailleurs, tu voulais partir,
tu croyais qu'ailleurs ce serait mieux
Maintenant que tu es parti
tu es loin de chez toi, de là où tu es né, et tu es triste